



BIBURG  **CAUFFRY**

PROGRAMM

Besuch 29.Mai bis 1. Juni 2014

Donnerstag, 29. Mai 2014 - Christi Himmelfahrt

16:10 Uhr: Abholung am Flughafen München mit dem Bus

18:00 Uhr: Ankunft der Gäste, Begrüßung im Kloster Biburg

Freitag, 30. Mai 2014

14:00 Uhr: Kirchenführung in Biburg

15:00 Uhr: Treffen in Abensberg beim Hundertwasserturm

17:30 Uhr: Besichtigung „Kuchlbauer“ – Turm mit französischer Führung

19:00 Uhr: Festabend beim Wirt in Biburg, mit Essen

Samstag, 31. Mai 2014 Tagesausflug nach Augsburg

08:30 Uhr: Abfahrt – Gemeinschaftshaus (Heigl-Bus)

10:00 Uhr: Stadtführung in Augsburg, deutsch und französisch

12:00 Uhr: Mittagessen im Ratskeller Augsburg

17:00 Uhr: Rückfahrt nach Biburg

Sonntag, 1. Juni 2014

09:00 Uhr: Treffen am Gemeinschaftshaus

09:30 Uhr: Abfahrt mit dem Bus zum Flughafen München

PROGRAMME

Visite du 29 mai au 1^{er} juin 2014

Jeudi 29 mai 2014 - Ascension

16:10 Accueil des visiteurs à l'aéroport de Munich et transport en car

18:00 Pot de bienvenue et collation au monastère de Biburg

Vendredi 30 mai 2014

14:00 Visite guidée de l'abbatiale de Biburg

15:00 Rendez-vous à la tour Hunderwasser d'Abensberg

17:30 Visite guidée en français de la tour « Kuchlbauer »

19:00 Soirée festive au restaurant « Wurmdobler Wirt »

Samedi 31 mai 2014 - Excursion à Augsburg

08:30 Départ - rendez-vous à la salle communale

10:00 Visite guidée d'Augsburg (français-allemand)

12:00 Repas au restaurant « Ratskeller »

17:00 Retour à Biburg

Dimanche 1^{er} juin 2014

09:00 Rendez-vous à la salle communale de Biburg

09:30 Départ en car pour l'aéroport de Munich

AUS FREMDEN WURDEN FREUNDE

Was am 22. Januar 1963 mit der Unterzeichnung des „Elysée-Vertrags“ begann – nämlich eine Annäherung, der seit Jahrhunderten verfeindeten Völker, -man sprach sogar von der deutsch-französischen Erbfeindschaft, - hatte die Entstehung von vielen Städtepartnerschaften zur Folge. 1989 kam es auf Initiative des damaligen Bezirkstagspräsidenten, Sebastian Schenk zur Bildung einer Regionalpartnerschaft zwischen dem Département Oise und dem Bezirk Niederbayern. Auf französischer und deutscher Seite wurden Kommunen gesucht, die ebenfalls an Partnerschaften interessiert waren.

Phillipe und Bernadette Couchet machten sich 1990 auf den weiten Weg von Cauffry nach Niederbayern und fanden in Biburgs Bürgermeister Jakob Zwerger und seinem damals gerade neu gewählten Gemeinderat Interesse an einer Kommunalpartnerschaft. Auch von Biburg aus startete 1991 eine dreimannstarke Delegation, mit Bürgermeister Zwerger an der Spitze, nach Cauffry, um die Kleinstadt im Département Oise kennenzulernen.

DES ÉTRANGERS DEVIENNENT DES AMIS

Ce qui débuta le 22 janvier 1963 avec la signature du « Contrat d'Elysée » – un rapprochement de deux peuples ennemis depuis des siècles – ne parlait-on pas alors de l'inimitié héréditaire franco-allemande ? – fut suivi par la naissance de nombreux jumelages entre des communes des deux côtés du Rhin. Suite à l'initiative de Sebastian Schenk, à l'époque président du conseil du district de Basse-Bavière, un partenariat régional fut créé en 1989 entre le département de l'Oise et le district de Basse-Bavière. Du côté français, tout comme du côté allemand, on se mit alors activement en quête de communes intéressées par des jumelages intermunicipaux entre nos deux pays.

En 1990, Philippe et Bernadette Couchet firent le long voyage de Cauffry à la Basse-Bavière afin d'y rencontrer le maire de Biburg, Jakob Zwerger, et son conseil communal récemment élu, lesquels se montrèrent vivement intéressés par un partenariat intercommunal franco-allemand. Peu après, en 1991, une délégation de trois personnes, avec Monsieur le maire Zwerger à

Vom dortigen damaligen Bürgermeister Michel Patoux und seiner Gattin wurden sie sehr herzlich empfangen. Einer Partnerschaft stand nach diesem Besuch, trotz mangelnder Sprachkenntnisse auf beiden Seiten nichts mehr im Weg. Pünktlich zur offiziellen Unterzeichnung der Regionalpartnerschaft Oise-Niederbayern war auch die erste Kommunalpartnerschaft bereit, die freundschaftlichen Beziehungen zu besiegeln. Der Unterzeichnung der Regionalpartnerschaft am 27.Mai 1992 in Landshut zu der auch die beiden Kommunen Biburg und Cauffry eingeladen wurden, folgte am 28.Mai 1992 die offizielle Feier mit der Unterzeichnung des Partnerschaftsabkommens Biburg-Cauffry im Rahmen einer Feier in Biburg. Im darauffolgenden Jahr wurde der Partnerschaftsvertrag auf französischer Seite nochmals mit einem großen Festakt bekräftigt.

Seither sind mehr als 20 Jahre vergangen. Dem großen Engagement der langjährigen Vereinsvorsitzenden, Rosa Roßbauer und auf französischer Seite Bernadette Cochet und ihren NachfolgerInnen , sowie der Bürgermeister beider Kommunen ist es zu verdanken, dass die Partnerschaft bis heute lebendig ist.

sa tête, entreprit le voyage de Biburg à Cauffry dans le but de découvrir la petite bourgade du département de l'Oise.

Ils y furent accueillis chaleureusement par le maire d'antan, Michel Patoux, et par son épouse . Suite à cette visite, et malgré les difficultés inhérentes à la barrière linguistique, la voie était libre à l'officialisation du rapprochement entre les deux communes. Le 27 mai 1992 vit la signature à Landshut du partenariat régional entre l'Oise et la Basse-Bavière. A cette occasion, les communes de Biburg et Cauffry, invitées à l'événement, scellèrent leur entente amicale laquelle fut bientôt suivie par la signature de l'accord de jumelage entre les deux communes. Ce dernier fut célébré en grandes pompes au moment de sa conclusion par une fête à Biburg, puis l'année suivante du côté picard par une grande cérémonie.

Plus de vingt années se sont écoulées depuis cette époque, mais grâce à l'extraordinaire engagement des présidents successifs du jumelage, Rosa Roßbauer et du côté français Bernadette Cochet et ses successeurs – ainsi que des maires des deux communes – notre partenariat perdure et est aujourd'hui aussi vivant qu'hier.

Man besuchte sich im jährlichen Abstand gegenseitig oder traf sich in der „Mitte“ zu Besuchen im Elsaß oder in Luxemburg. Viele Freundschaften sind im Laufe dieser 20 Jahre entstanden. Es fanden Fußballspiele statt, man lud sich gegenseitig zu großen Festen ein. Leider verstarben auch auf beiden Seiten schon einige treue Mitglieder der Partnerschaftsvereine. Um Sprachbarrieren abzubauen, begleiten SchülerInnen aus den umliegenden Gymnasien seit einigen Jahren die Treffen. Der Einsatz dieser jungen Menschen wird auf beiden Seiten sehr begrüßt und auch die Jugendlichen sind mit Begeisterung dabei.

Die große gemeinsame Aufgabe, die lokale Jugend für unsere Partnerschaft zu begeistern – und damit das lebendige Fortbestehen der Partnerschaft zu garantieren, wird die zentrale Herausforderung für die Zukunft „unserer deutsch-französischen Freundschaft“.

Entre Picards et Bava­rois, on se rend sou­vent vi­site au cours des ans et on se re­trouve ré­gu­liè­re­ment « à mi-chemin », en Alsace ou au Luxem­bourg. Be­aucoup d’amitiés aus­si se sont tis­sées au fil de ces vingt an­nées. Des parties de foot­ball on été or­ga­ni­sées dans la bon­ne hu­meur, et l’on s’in­vite tou­jours mu­tu­el­le­ment à l’oc­ca­sion des gran­des cé­lé­bra­tions. Mal­heu­reu­se­ment, ces der­nières an­nées ont vu la dis­pa­ri­tion de plusieurs mem­bres fi­dèles du ju­me­lage des deux cô­tés de la fron­tière. Comme une ré­ponse au temps qui passe, de jeun­es lycéens nous ac­com­pa­gnent depuis quel­ques an­nées dans nos ren­contres afin à la fois de faire per­durer notre ami­tié et de ré­duire les ef­fets de la bar­rière lin­guis­tique. L’en­ga­ge­ment et l’en­thou­siasme de ces jeun­es pour notre en­ten­te fait plaisir à voir.

Ne dou­tons pas que sou­te­nir et mul­ti­plier les ini­tiatives en di­rec­tion de cette jeun­esse en­thou­sias­te sera notre gran­de tâche com­mune pour un ju­me­lage vi­vant et, au-delà, pour un fu­tur con­struc­tif et du­rable de notre belle ami­tié fran­co-al­le­man­de.

1991

Erste Kontaktaufnahme in Cauffry, Gegenbesuch in Biburg
Premier contact à Cauffry, visite retour à Biburg



Vertragsunterzeichnung in Biburg
Signature du contrat à Biburg

1992



1993

Vertragsunterzeichnung Cauffry
Signature du contrat à Cauffry



Maibaumaufstellen in Biburg
Montage de „l'arbre de mai“ à Biburg

1994



1995

Chantilly, Schiffahrt Amiens
Chantilly, excursion en bateau



Feuerwehrfest Biburg, Schloss Linderhof
Fête des pompiers Biburg, chateau Linderhof

1996



1997 Bailleval
Bailleval



Regensburg, Riedenburg Falknerei
Regensburg, fauconnerie Riedenburg

1998



1999

Festabend in Cauffry, Ausflug Cayeux
Soirée de fête à Cauffry, excursion à Cayeux



Treffen im Elsass: Colmar, Titisee
Rencontre en Alsace: Colmar, Titisee

2000



2001

Landshuter Hochzeit, Ausflug Passau
„Mariage à Landshut“, excursion à Passau



Linde gepflanzt, Allison Show
Plantation de tilleuls, Allison Show

2002



2003

Bayerischer Wald: Glashütte Joska
Forêt de Bavière: verrerie Joska



Fußballjugend Biburg Cauffry, France Miniature
Match des jeunes de Biburg et Cauffry, France Miniature **2004**



2005

Treffen in Luxemburg
Rencontre au Luxembourg



Gillamoos Abensberg, Abtei Rohr
Gillamoos Abensberg, abbaye à Rohr

2006



2007

Seinefahrt, Rouen
Excursion en bateau sur la Seine, Rouen



Ingolstadt, Biburg Blaskapelle
Ingolstadt, fanfare de Biburg **2008**



2009 Honfleur, Pont de Normandie



Ausflug Nürnberg
Excursion à Nürnberg

2010



2011

Treffen in Straßburg, Kaiserstuhl mit Weinprobe
Rencontre à Strasbourg, dégustation de vin en Kaiserstuhl



20 Jahrfeier Cauffry, Ausflug Stade de France
Jubilée des 20 ans à Cauffry, excursion au Stade de France

2012



Mairie de Cauffry

123 route de Mouy

F 60290 Cauffry

Tel 03 44 73 30 67

www.mairie-cauffry.fr

Gemeinde Biburg

Hauptstraße 52

D 93354 Biburg

Tel 0 94 43 23 55

www.gemeinde-biburg.de